

No. 28893

**FRANCE
and
SWITZERLAND**

Exchange of letters constituting an agreement terminating the Convention regarding jurisdiction and the execution of judgements in civil matters of 15 June 1869 and the Additional Act thereto of 4 October 1935. Berne, 6 and 14 November 1991

Authentic text: French.

Registered by France on 16 April 1992.

**FRANCE
et
SUISSE**

Échange de lettres constituant un accord portant abrogation de la Convention sur la compétence judiciaire et l'exécution des jugements en matière civile dn 15 juin 1869 et de l'Acte additionnel du 4 octobre 1935. Berne, 6 et 14 novembre 1991

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 16 avril 1992.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION HELVÉTIQUE
PORTANT ABROGATION DE LA CONVENTION SUR LA COM-
PÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES JUGEMENTS
EN MATIÈRE CIVILE DU 15 JUIN 1869² ET DE L'ACTE ADDI-
TIONNEL DU 4 OCTOBRE 1935³

I

AMBASSADE DE FRANCE EN SUISSE
L'AMBASSADEUR

Berne, le 6 novembre 1991

Monsieur le Conseiller Fédéral,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays dans la perspective de l'entrée en vigueur de la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale faite à Lugano le 16 septembre 1988⁴, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer l'abrogation de la Convention sur la compétence judiciaire et l'exécution des jugements en matière civile signée entre nos deux pays le 15 juin 1869², complétée par acte additionnel du 4 octobre 1935³, et de son Protocole.

Si ces dispositions recueillent l'agrément du Conseil Fédéral suisse, la présente lettre et votre réponse au nom du Conseil Fédéral suisse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Le présent accord entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur, entre la France et la Suisse, de la Convention concernant la Compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale faite à Lugano le 16 septembre 1988.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller Fédéral, l'expression de ma plus haute considération.

[Signé]

FRANÇOIS MARCEL PLAISANT

Son Excellence Monsieur René Felber
Conseiller Fédéral
Chef du Département Fédéral
des Affaires Etrangères

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1992, jour de l'entrée en vigueur, entre la France et la Suisse, de la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale fait à Lugano (Suisse) le 16 septembre 1988, conformément aux dispositions desdites lettres.

² *British and Foreign State Papers*, vol. 59, p. 485.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCIV, p. 287.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1659, n° I-28551.

II

LE CHEF DU DÉPARTEMENT FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Berne, le 14 novembre 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 6 novembre 1991, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Conseil fédéral suisse a donné son agrément aux termes de votre lettre, laquelle constitue ainsi, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1992.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

RENÉ FELBER

Son Excellence Monsieur François Marcel Plaisant
Ambassadeur de France
Berne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND TERMINATING THE CONVENTION REGARDING JURISDICTION AND THE EXECUTION OF JUDGEMENTS IN CIVIL MATTERS OF 15 JUNE 1869² AND THE ADDITIONAL ACT THERETO OF 4 OCTOBER 1935³

I

EMBASSY OF FRANCE IN SWITZERLAND
THE AMBASSADOR

Berne, 6 November 1991

Sir,

Further to the discussions held between the representatives of our two countries in anticipation of the entry into force of the Convention on jurisdiction and the enforcement of judgements in civil and commercial matters, done at Lugano on 16 September 1988,⁴ I have the honour, on the instructions of my Government, to propose to you the abrogation of the Convention regarding jurisdiction and the execution of judgements in civil matters, signed between our two countries on 15 June 1869,² supplemented by the Additional Act thereto of 4 October 1935³ and its Protocol.

If these arrangements are acceptable to the Swiss Federal Council, this letter and your reply on behalf of the Swiss Federal Council shall constitute an agreement between our two Governments.

This Agreement shall enter into force on the date of the entry into force between France and Switzerland of the Convention on jurisdiction and the enforcement of judgements in civil and commercial matters, done at Lugano on 16 September 1988.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

FRANÇOIS MARCEL PLAISANT

His Excellency Mr. René Felber
Federal Counsellor
Chief of the Federal Department
of Foreign Affairs

¹ Came into force on 1 January 1992, the date of the entry into force, between France and Switzerland, of the Convention regarding jurisdiction and the execution of decisions in civil and commercial matters done at Lugano, Switzerland, on 16 September 1988, in accordance with the provisions of the said letters.

² *British and Foreign State Papers*, vol. 59, p. 485.

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXCV, p. 287.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1659, No. I-28551.

II

CHIEF OF THE FEDERAL DEPARTMENT
OF FOREIGN AFFAIRS

Berne, 14 November 1991

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 6 November 1991, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm the agreement of the Swiss Federal Council to the proposal contained in your letter, together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments. The Agreement shall enter into force on 1 January 1992.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RENÉ FELBER

His Excellency Mr. François Marcel Plaisant
Ambassador of France
Berne
